

EU投資サービス指令のプロ・アマ顧客区分

原文	日本語訳
<p>ANNEX II</p> <p>PROFESSIONAL CLIENTS FOR THE PURPOSE OF THIS DIRECTIVE</p> <p>Professional client is a client who possesses the experience, knowledge and expertise to make its own investment decisions and properly assess the risks that it incurs. In order to be considered a professional client, the client must comply with the following criteria:</p> <p>I. Categories of client who are considered to be professionals</p> <p>The following should all be regarded as professionals in all investment services and activities and financial instruments for the purposes of the Directive.</p> <p>(1) Entities which are required to be authorized or regulated to operate in the financial markets. The list below should be understood as including all authorized entities carrying out the characteristic activities of the entities mentioned: entities authorized by a Member State under a Directive, entities authorized or regulated by a Member State without reference to a Directive, and entities authorized or regulated by a non-Member State:</p> <p>(a) Credit institutions (b) Investment firms (c) Other authorized or regulated financial institutions (d) Insurance companies (e) Collective investment schemes and management companies of such schemes (f) Pension funds and management companies of such funds (g) Commodity and commodity derivatives dealers (h) Locals (i) Other institutional investors</p> <p>(2) large undertakings meeting two of the following size requirements on a company basis</p> <ul style="list-style-type: none"> - balance sheet total : EUR 20 000 000, - net turnover: EUR 40 000 000, - own funds: EUR 2 000 000, <p>(3) National and regional governments, public bodies that manage public debt, Central Banks, international and supranational institutions such as the World Bank, the IMF, the ECB, the EIB and other similar international organizations</p> <p>(4) Other institutional investors whose main activity is to invest in financial instruments, including entities dedicated to the securitisation of assets or other financing transactions.</p>	<p>付表</p> <p>本指令のためのプロ顧客</p> <p>プロ顧客とは、自らの投資判断を行い、発生するリスクを適切に評価するための経験と知識及び専門性を有するものである。プロ顧客とされるには以下の条件を満たしている必要がある。</p> <p>プロ顧客とみなされるカテゴリー</p> <p>以下のものは全て本指令に係る全ての投資サービス、投資活動及び金融商品においてプロ顧客とみなされる。</p> <p>(1) 金融市場での営業に認可ないし規制が要求される主体。下記リストは以下に記載される主体の典型的な活動を遂行する全ての認可主体を含むと理解されなければならない。即ち、欧州指令の下で加盟国により認可された主体、欧州指令によらず加盟国により認可され又は規制された主体、及び非加盟国により認可され又は規制された主体。</p> <p>(a) 金融機関 (b) 投資サービス業者 (c) 他の認可された又は規制された金融機関 (d) 保険会社 (e) 集合投資スキーム及び当該スキームの運用会社 (f) 年金基金及び当該基金の運用会社 (g) 商品及び商品デリバティブディーラー (h) ローカルズ (i) その他の機関投資家</p> <p>(2) 会社ベースで下記の規模を満たす大企業</p> <ul style="list-style-type: none"> - 貸借対照表上の総資産 2000万ユーロ - 純売上 4000万ユーロ - 自己資本 200万ユーロ <p>(3) 国内及び地方政府、公債を管理する公共機関、中央銀行、世界銀行、IMF、欧州中央銀行、欧州投資銀行のような国際機関及び超国家機関及び他の同様な国際機関</p> <p>(4) その主な業務が金融商品の投資であるその他の機関投資家、資産の証券化及びその他金融取引を営む企業を含む。</p>

原文	日本語訳
<p>The entities mentioned above are considered to be professionals. They must however be allowed to request non-professional treatment and investment firms may agree to provide a higher level of protection.</p> <p>Where the client of an investment firm is an undertaking referred to above, the investment firm must inform it prior to any provision of services that, on the basis of the information available to the firm, the client is deemed to be a professional client, and will be treated as such unless the firm and the client agree otherwise.</p> <p>The firm must also inform the customer that he can request a variation of the terms of the agreement in order to secure a higher degree of protection.</p> <p>It is the responsibility of the client, considered to be a professional client, to ask for a higher level of protection when it deems it is unable to properly assess or manage the risks involved.</p> <p>This higher level of protection will be provided when a client who is considered to be a professional enters into a written agreement with the investment firm to the effect that it shall not be treated as a professional for the purposes of the applicable conduct of business regime. Such agreement should specify whether this applies to one or more particular services or transactions, or to one or more types of product or transaction.</p>	<p>上記の主体はプロ顧客とみなされる。ただし、それらのものは、ノンプロとして取扱いを求めることが認められなければならない。また、投資サービス業者はより高い水準の保護を与えることに同意することができる。</p> <p>投資サービス業者の顧客が上に示された会社である場合には、投資サービス業者は、いかなるサービスを提供する前に、会社に入手可能な情報に基づけば顧客がプロ顧客とみられ、会社と顧客が他の合意をしていなければそのように扱われるということを伝えなければならない。</p> <p>会社は、また、顧客に対し、より高い水準の保護を確保するために合意の変更を請求することができることを伝えなければならない。</p> <p>関連するリスクを適正に査定し、管理することができないと思われる時はより高い水準の保護を求めるのはプロ顧客とみなされる顧客の責任である。</p> <p>この高い水準の保護は、プロとみなされる顧客が投資サービス業者と、適用可能なビジネス行為規則の目的のためにプロとして扱われたいという書面による合意をした時に提供される。かかる合意は、それが一つ又はそれ以上の特別なサービス又は取引に対してか、或いは一つ又はそれ以上の種類の商品又は取引について適用されるのか明記しなければならない。</p>

原文	日本語訳
<p>II. Clients who may be treated as professionals on request</p> <p>II.1. Identification criteria Clients other than those mentioned in section I, including public sector bodies and private individual investors, may also be allowed to waive some of the protections afforded by the conduct of business rules.</p> <p>Investment firms should therefore be allowed to treat any of the above clients as professionals provided the relevant criteria and procedure mentioned below are fulfilled. These clients should not, however, be presumed to possess market knowledge and experience comparable to that of the categories listed in section I.</p> <p>Any such waiver of the protection afforded by the standard conduct of business regime shall be considered valid only if an adequate assessment of the expertise, experience and knowledge of the client, undertaken by the investment firm, gives reasonable assurance, in light of the nature of the transactions or services envisaged, that the client is capable of making his own investment decisions and understanding the risks involved.</p> <p>The fitness test applied to managers and directors of entities licensed under Directives in the financial field could be regarded as an example of the assessment of expertise and knowledge. In the case of small entities, the person subject to the above assessment should be the person authorized to carry out transactions on behalf of the entity.</p> <p>In the course of the above assessment, as a minimum, two of the following criteria should be satisfied:</p> <ul style="list-style-type: none"> - the client has carried out transactions, in significant size, on the relevant market at an average frequency of 10 per quarter over the previous four quarters, - the size of the client's financial instrument portfolio, defined as including cash deposits and financial instruments exceeds EUR 500000, - the client works or has worked in the financial sector for at least one year in a professional position, which requires knowledge of the transactions or services envisaged. 	<p>要請によりプロ顧客として取り扱われる顧客</p> <p>1. 判断基準 公共部門及び個人投資家を含むセクションに記載されたもの以外の顧客は、ビジネス行為規則により提供される保護を受ける権利を放棄することができる。</p> <p>したがって、投資サービス業者は、下記の関連する基準及び手続きを満たす場合には、上記の顧客のいずれもプロ顧客として取り扱うことが認められなければならない。ただし、これらの顧客はセクション に列挙されたものと同等の市場に関する知識及び経験を有しているものと想定されるべきではない。</p> <p>このような標準的なビジネス行為規則によって与えられる保護の放棄は、投資サービス業者が行う顧客の専門性、経験及び知識の適切な評価により、想定される取引又はサービスの内容に鑑みて、顧客が自ら投資判断を下しリスクを理解する能力を有することについて合理的な保証が得られる場合に限り有効とみなされなければならない。</p> <p>金融分野における欧州指令の下で免許を受けた主体の経営者及び役員に適用される適格性のテストは、専門性と知識の評価の例とみなすことができる。 小規模の主体については、上記の評価の対象となる者は、主体の代理として取引を実行することを許可されたものでなければならない。</p> <p>また、上記の審査の過程において、少なくとも以下の基準の二つが満たされなければならない。</p> <ul style="list-style-type: none"> ・顧客は、関連する市場において、過去4四半期の間に1四半期当たり平均10回の頻度で大口径取引を行っている。 ・顧客の金融商品のポートフォリオ、(現預金及び金融商品を含むものとして定義されるもの)が50万ユーロ超である。 ・顧客が想定される取引ないしサービスに関する知識を求められるプロの立場で、少なくとも1年間金融セクターに勤務し、又はかつて勤務した経験がある。

原文	日本語訳
<p>II.2. Procedure</p> <p>The clients defined above may waive the benefit of the detailed rules of conduct only where the following procedure is followed:</p> <ul style="list-style-type: none"> - they must state in writing to the investment firm that they wish to be treated as a professional client, either generally or in respect of a particular investment service or transaction, or type of transaction or product, - the investment firm must give them a clear written warning of the protections and investor compensation rights they may lose, - they must state in writing, in a separate document from the contract, that they are aware of the consequences of losing such protections. <p>Before deciding to accept any request for waiver, investment firms must be required to take all reasonable steps to ensure that the client requesting to be treated as a professional client meets the relevant requirements stated in Section II.1 above.</p> <p>However, if clients have already been categorized as professionals under parameters and procedures similar to those above, it is not intended that their relationships with investment firms should be affected by any new rules adopted pursuant to this Annex.</p> <p>Firms must implement appropriate written internal policies and procedures to categorize clients.</p> <p>Professional clients are responsible for keeping the firm informed about any change, which could affect their current categorization. Should the investment firm become aware however that the client no longer fulfils the initial conditions, which made him eligible for a professional treatment, the investment firm must take appropriate action.</p>	<p>2. 手続き</p> <p>上記に該当する顧客は、以下の手続きが採られた場合にのみ、詳細な行為規範の恩恵を放棄することができる。</p> <ul style="list-style-type: none"> ・顧客は、投資サービス業者に対し、書面により、一般的に又は特定の投資サービス又は取引に関し、ないしは特定の取引及び商品に関してプロ顧客として取り扱われることを希望する旨を述べなければならない。 ・投資サービス業者は、顧客に対して彼らが失うこととなる保護と投資家補償上の権利について書面による明確な注意喚起を与えなければならない。 ・顧客は、書面により、彼らがかかる保護を失う結果となることについて認識していることを、取引契約とは別の書面で述べなければならない。 <p>また、投資サービス業者は、権利放棄の要請の受入を決定する前に、プロ顧客として取扱いを要請している顧客がセクション 1 の条件を全て満たしているかを確認するための適切な措置を講じなければならない</p> <p>しかし、既に顧客が上記のものと類似した基準及び手続きによりプロ顧客として分類されている場合には、それらの投資サービス業者との関係は、本付表に従い採用されたいかなる新規則にも影響されない。</p> <p>投資サービス業者は、顧客区分に関する適切な社内方針及び手続きを実行しなければならない。</p> <p>プロ顧客は、彼らの現在の分類に影響する可能性のあるいかなる変更について、投資サービス業者が常に情報を得ているようにする責任がある。ただし、投資サービス業者が、顧客にプロ顧客としての取扱いを受ける資格を与えた当初の条件を顧客がもはや満たさないことに気付いた場合には、適切な措置を講じなければならない。</p>